

SPECIMEN VERSES

OF THE PRINCIPAL
LANGUAGES AND DIALECTS
INTO WHICH THE
HOLY SCRIPTURES HAVE BEEN TRANSLATED



NEW YORK
AMERICAN BIBLE SOCIETY
1901

BS461
A516

12.28.08

Library of the Theological Seminary
PRINCETON, N. J.

Division BS461

Section A516

SPECIMEN VERSES
OF THE PRINCIPAL
LANGUAGES AND DIALECTS
IN WHICH THE
HOLY BIBLE
IN WHOLE OR IN PART
HAS BEEN PRINTED AND CIRCULATED BY
THE ✓ AMERICAN BIBLE SOCIETY
AND OTHER BIBLE SOCIETIES



NEW YORK:
AMERICAN BIBLE SOCIETY
1907

SPECIMEN VERSES.

NOTE.

The following is not a complete list of the languages and dialects into which the Bible or Portions of the Bible has been translated—which now number about four hundred and fifty—but it will be interesting as giving the more important.

The specimens of versions are arranged, in general, according to the countries in which they originated. The reader begins with the languages of the British Isles, 1-6, and proceeds to the continent of Europe, 7-68. After the languages of Asia, 69-162, and of the Islands, 163-185, will be found those of Africa, 186-217, and finally those which are peculiar to the American continent, 218-242.

In many cases, as will be noticed, the specimen is repeated to show the different alphabets or characters which the people use. The Turkish version, for example, is prepared for Moslems in the Arabic letter, but for Armenians an entirely different form is needed, and for Greeks yet another. See Nos. 48-50.

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

(Highlands of
Scotland.)

2. GAELIC.

Oir is ann mar sin a ghràdhaich Dia an saoghal, gu'n d'thug e 'aon-ghin Mhic féin, chum as ge b'e neach a chreideas ann, nach sgriosar e, ach gu'm bi a'bheatha shiorruidh aige.

3. IRISH.

Ոյն 11 մար րօ ծօ չիւծն, չ՝ Օյա աղ ծօման,
 չօ ծուշ րէ ա ճիշեղ Ձիւիւ [բէղ], յօնր
 չիժ ե՛ ճիւիւնար աղ դա՛ ռաճա՛ րէ ա յնձա,
 աճ չօ միւի՛ աղ ե՛ճա յիօնր, ծօ ալ՛ջօ.

4. IRISH (*Roman*).

Oír is mar so do ghrádhuih Día an domhan,
go dtug sé a cingheiu Meic fein, ionnus gidh bé
chreideas ann, nach rachadh sé a mughu, achd
go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

5. MANX.

(Isle of Man.)

Son lheid y ghraith shen hug Jee da'n theihll,
dy dug eh e ynrycan Vac v'er ny gheddyn,
nagh jinnagh quoi-erbee chredjagh aynsyn
cherraghtyn, agh yn vea ta dy bragh farraghtyn
y chosney.

6. WELSH.

Canys felly y carodd Duw y byd, fel y rhoddodd efe ei unig-anedig Fab, fel na choller pwy bynnag a gredo ynddo ef, ond caffael o hono fywyd tragwyddol.

SPECIMEN VERSES.

7. BRETON. *(Brittany.)*

Rag evel-se eo en deus Doue caret ar bed,
ma en deus roed e Vab unik-ganet, evit na
vezo ket collet pioubenag a gred ennan, mes
ma en devezo ar vuez eternal.

8. FRENCH.

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il
a donné son Fils unique, afin que quiconque
croît en lui ne périsse point, mais qu'il ait la
vie éternelle.

9. FRENCH BASQUE. *(Pyrrhenees.)*

Jaincoac ecen hain maite içan du mundua,
non eman baitu bere Seme bakharra, amorea
gatic norcere sinhesten baitu hura baithan gal
ez dadin, bainan çan deçan bethiereco bicia.

10. SPANISH.

Porque de tal manera amó Dios al mundo,
que haya dado á su Hijo unigénito; para que
todo aquel que en él creyere, no se pierda,
mas tenga vida eterna.

11. CATALAN. *(Eastern Spain.)*

Puix Deu ha amat de tal modo al mon, que
ha donat son unigenit Fill, á fi de que tot
hom que creu en ell no peresca, ans be tinga
la vida eterna.

12. SPANISH BASQUE.

Alchatuco naiz, eta juango naiz nere aitagana,
eta esango diot: Aita, pecatu eguin nuen cerua-
ren contra, eta zure aurrean.—(*Luke* xv. 18.)

13. SPANISH BASQUE (Guipuscoan Dialect).

Joaten ceratela bada eman zayozcatzute era-
cutsiac jende guciai: batayatzzen dituzutela Ai-
taren, eta Semearen, eta Espiritu santuaren
icenean.—(*Matt.* xxviii. 19.)

JOHN III. 16.

14. GITANO. (*Spanish Gipsies.*)

Mangue ardiñelaré, y chalaré al batusch, y le penaré: Batu, he querdi erejete contra o Tarpe y anglal de tueue.—(*Luke xv. 18.*)

15. PORTUGUESE.

Porque de tal maneira amou Deos ao mundo, que deo a seu Filho unigenito; para que todo aquelle que nelle crê, não pereça, mas tenha a vida eterna.

16. ICELANDIC.

Því svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf sinn eingetinn Son, til þess að hver, sem á hann trúir, ekki glatist, heldur hafi eilíft líf.

17. NORWEGIAN.

Þíi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet sin Son den eenbaarne, paa det at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

18. SWEDISH.

Thi så älskade Gud världen, att han utgaf sin enda Son, på det att hvar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få ewinnerligt lif.

19. NORWAY-LAPPONESE (or Quanian).

Dastgo nuft rakkasen ani Ibmel mailme, atte barnes sãn addi, dam aino, amas juokkaš, gutte su ala åssko, lapput, mutto vai agalaš ællem sãn åžuši.

20. LAPPONESE.

Jutte nãu etši Zubmel wáratdeb, atte sodn ulfoswaddi ainarágatam Wardnebs, wai fart tutte, jutto jaffa so nal, i falka lappot ainat ádtjot efewen elemeb.

SPECIMEN VERSES.

21. RUSS LAPP.

Тэн гудйк што Иммель нит шабэший
тан альме, што иджес Альге, эхту-
шэнтма эндій, тэн варас што юкьянъ,
Кіе Сонне віер, ій майкьяхъ, а лехъ
сонне агееалмуш.

22. FINNISH.

Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että hän
andoi hänen ainoan Poikansa, että jokuin kuin uisoo
hänen päällensä, ei pidä huttuman, mutta ijanaittisen
elämän saaman.

23. DUTCH.

Want alzoof lief heeft God de wereld gehad,
dat hij zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven
heeft, opdat een iegelijk, die in hem gelooft,
niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

24. FLEMISH.

Want alzoof lief heeft God de wereld gehad,
dat hij zijnen eeniggeboren Zoon gaf; opdat
allen, die in hem gelooven, niet verloren wor-
den, maar het eeuwige leven hebben.

25. GERMAN.

Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen einge-
bornen Sohn gab, auf daß Alle, die an ihn glauben,
nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

26. GERMAN (Hebrew).

דען אלזא האט גאטט דיא וועלט געליעבעט, דאס
ער זיינען איינגעצארנען זאסן גאב, אויף דאס
אללע, דיא אן איהן גלויבען, ניכט פערלארען
ווערדען, זאכדערן דאז עוויגע לעבען האבען.

JOHN III. 16.

27. LITHUANIAN.

Taipso Dievs mīlēja swietā, kad sawo wiengimmuši sunu dāwe, jeib wišļi i ji tišfi ne prapultu, bet amžina ghwatā turrētu.

28. POLISH.

Albowiem tak Bóg umilował świat, że Syna swego iednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

29. POLISH (Hebrew).

ווארין גאט האט דיא רועלט אזוי גלייבט, דאש ער
האט גיגעבן זיין איינציגן זיין, אז איטליכר
וואש גלייבט אן איהם זאל זיט פֿר־לורין רוערין,
נייערט ער זאל האבן דאש אייביגן לעבן:

30. WENDISH (Upper). (Lusatia.)

Pschetož tak je Boh ton Šhwjet lubował, so won
šwójeho jeniežkeho narodženeho Šhyna dal je, so bhyu
šchly, hiž do njeho wjerja, šhubeni nebyli, ale wječnje
žiwjenje mjeli.

31. WENDISH (Lower). (Lusatia.)

Pscheto tak jo Bohg ten šwět lubował, až won
šwójogo jadnoporžonego šhynna dal jo, abn šchfne
do njogo wěreže, šgubone nebyli, ale to nimerne žiwene
měli.

32. BOHEMIAN.

Nebo tak Bůh milował svěť, že Šyna swěcho gedno-
rozeněho dal, aby každy, kdož wěrj w něho, nezahynul,
ale měl život věčný.

33. HUNGARIAN.

Mert úgy szereté Isten e' világot, hogy az ő
egyetlenegy szülött Fiját adná, hogy minden,
valaki hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem
ör k életet vegyen.

SPECIMEN VERSES.

34. HUNGARIAN-WENDISH.

(Wends in
Hungary.)

Ar je tak lübo Bôg ete szvêt, da je Sziná szvo-
jega jednorodjenoga dáo, dá vszáki, kí vu nyem
verje, sze ne szkvarí, nego má 'zítek vekivecsni.

35. SLOVENIAN.

Kajti tako je Bog ljubil svet, da je sina
svojega edinorojenega dal, da kdorkoli veruje
va-nj, ne pogine, nego da ima večno življenje.

36. LATIN.

Sic enim Deus dilexit mundum, ut Filium
suum unigenitum daret, ut omnis qui credit
in eum non pereat, sed habeat vitam eternam.

37. ITALIAN.

Perciocchè Iddio ha tanto amato il mondo,
ch'egli ha dato il suo unigenito Figliuolo,
acciocchè chiunque crede in lui non perisca,
ma abbia vita eterna.

38. ROMANESE (Oberland). (Switzerland.)

Parchei Deus ha teniu il mund aschi car, ca el
ha dau siu parsulnaschiu figl, par ca scadin, ca crei
en el, vomí buc á perder, mo hagi la vita perpetna.

39. ROMANESE (Enghadine). (Switzerland.)

Perche chia Deis ha taunt amâ 'l muond, ch'el
ha dat seis unigenit Filg, aciò chia scodün chi
craja in el nun giaja à perder, mo haja vita eterna.

40. PIEDMONTESE.

Pèrché Iddiou a l ha voulsù tantou ben al
mound, ch'a l ha dait so Fieul unic, për chë
chiounque a i prësta fede a perissa nen, ma
ch'a l abbia la vita eterna.

41. VAUDOIS.

(Waldenses,
N. Italy.)

- Perqué Diou ha tant vourgù bén ar mount, qu'a l ha donnà so Fill unic, per que quionqué cré en el perissé pâ, mà qu'a l abbia la vita éternella.

42. MALTESE.

Ghaliex Alla hecca hab id dinia illi tâ l'Iben tighu unigenitu, sabiex collm'in jemmen bih ma jintilifx, izda icollu il haja ta dejem.

43. GREEK (Ancient).

Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

44. GREEK (Modern).

Διότι τόσοι ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε ἔδωκε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, διὰ νὰ μὴ ἀπολεσθῇ πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἀλλὰ νὰ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

45. GREEK (Modern) (Roman).

Sicothis thelo ipaghi pros ton patera mu, ke thelo ipi pros afton, Pater, imarton is ton uranon ke enopion su.—(Luke xv. 18.)

46. ALBANIAN (Gheg).

Sepsë Perëndia kaki e dešti botëne, sã da Birin' e vet, vetëm-l'ëminë, për mos me uvdierë g'ithe-kuš t'i besoyë, por te ketë yetë te pasëseme.

SPECIMEN VERSES.

47. ALBANIAN (Tosk).

Σὲ ψὲ Περντία κάκε ἐ δέσσι πότενε, σὰ
κὲ δὰ τὲ πῖρρ' ἐτίγ τὲ βέτεμινε, κὲ τζίλι
δὸ κὲ τὲ πῆσόγγε ντὲ ἀτ τὲ μὸς χουμπάσε,
πὸ τὲ κέτε γέτεν' ἐ πὰ σόσουρε.

48. TURKISH (Arabic).

زیرا الله دنیائی بو قدر سودی که
کندی ابن وحیدنی ویدی تا که اکا
هر ایماز ایدن هلاک اولیوب انحق حیات
ابدیهیه مالک اوله.

49. TURKISH (Greek).

Zíra Ἀλλὰχ ἰθνηγιαγιη πὸν κατὰρ σεβτί
κι, κεντὶ πῖριτζικ 'Ογλουνοῦ βερτὶ, τάκι χερ
ὄνὰ ἱνανὰν, ζάϊ ὀλμαγια, ἴλλα ἐπέτι χαϊατὰ
μαλὶκ ὀλά.

50. TURKISH (Armenian).

Չիբա Վլաճ տիշնայը պաւ գատար սէվտի քի
քէնտի խան ի վահրտինի վէրտի, թա քի անա հէր իման
էտէն հէլաք օլմայըպ, անճադ հայաթ ք էպէտիլէնէ մալիք
օլա :

51. SPANISH (Hebrew). (Spanish Jews in Turkey.)

סורקי חנסי חמו חיל דיין זה חיל מונדו חסטה דחר
זה סו חיו ריגללדו כחרה קי טודו חיל קי קריחי
חין חיל נו סי דיפיידרה סינו קי טינגה צידה די
סייווכרי.

52. ROUMAN (*Roman*).(*Danubian Prov.*)

Caci așa a iubit Dumnezeu lumea, încat a dat pre Fiul seu cel unul-nascut, ca tot cel ce crede în el și nu se pierde, ci și aiba viața eterna.

53. ROUMAN (*Cyril character*).

Къѣ аша а іѣвит Дѣмнезоѣ лѣмеа, къ а дат не Фііѣл съѣ чел ѡплъкъѣт, ка тот чел че кredo ꙗ ел съ не ѡеарѣ, чі съ аѣѣт вѣиадѣ вечнѣкъ.

54. RUTHENIAN. (*Little Russia*.)

Вставши нѣѣдс до ѡтца мѡіеѣго, і зкажс іемѣ: Отче, згрѣшив іем протѣв неба і перед тсѣѡѡ.—(*Luke xv. 18.*)

55. SERVIAN.

Јер Богу тако омиле свијет да је и сина својега јединороднога дао, да ни један који га вјерује не погине, него да има живот вјечни.

56. CROATIAN.

Jer Bogu tako omilje svijet da je i sina svojega jednorodnoga dao, da ni jedan koji ga vjeruje ne pogine, nego da ima život vječni.

57. BULGARIAN.

Защото Богъ толкозь възлюбн свѣтътъ, щото даде Сына своего единороднаго, за да не погыне всякой който вѣрува въ него, не да има животъ вѣченъ.

SPECIMEN VERSES.

58. SLAVONIC.

ТА́КѠ БО ВОЗЛЮБИ БѢ́ЖА мѢ́РЪ, ꙗ́КѠ
и́ СѢ́НА СВОЕГѠ Е́ДИНОРО́ДНАГО ДА́ЛЪ Е́СТЬ,
ДА ВСА́КЪ ВѢ́РОВАИ ВЪ СѢ́НЬ, НЕ ПОГІ́Б-
НЕ́ТЪ, НО ꙗ́МАТЬ ЖИВО́ТЪ ВѢ́ЧНЫЙ.

59. RUSSIAN.

Ибо такъ возлюбилъ Богъ міръ, что
отдалъ Сына своего едиnorodнаго, дабы
всякій, вѣрующій въ Него, не погибъ, но
имѣлъ жизнь вѣчную.

60. ESTHONIAN (Reval). (*Russia.*)

Sest nenda on Jummal ma-ilma armaſtanud, et
temma omma aino ſündinud Poia on annud, et üſſti,
ſeſ temma ſiſſe üſſub, ei pea hukka ſama, waid, et igga-
wenne ello temmal peab ollema.

61. ESTHONIAN (Dorpat).

Sest nida om Jummal ſebda ilma armaſtanu, et
temma omma aino ſündinu Poiga om andnu, et ſiſ,
ſea temma ſiſſe üſſwa, hukka ei ſa, enge iggawest ello
ſawa.

62. LETTISH. (*Livonia.*)

Un ſiſ lohti Deewš to paſauti mihtejiš, ſa wiunſch
ſawu paſchu wennpeedſumunſchu Deſlu irr dewiſ, ſa
wiſſeem teem, ſaš tiž eekſch winna ne buhš paſuſtees,
bet to muhſchigu dſihwoſchannu dabubht.

63. KARELIAN. *(Finland.)*

Нійнъ ана валгуо́въ шійнъ валгіё
инегмизіёнъ іёшша, ю́ ана няхшайсь
шійнъ гювяшъ азіёшъ: и кійшѣшшайсь
шійнъ Туайшшубъ, кумбане онъ шайвага-
шша.—(*Matt. v. 16.*)

64. ZIRIAN, or Siryenian. *(Finns about Vologda.)*

Сыдзи меѣз югзаласъ тіанъ югы-
ѣз мортзасъ водзинъ, меѣз адзасны
тіанлысь вѣрз керѣмзасъ, и ошка-
сны ѣатесъ тіанлысь, коѣы неке-
сасъ вылынъ.—(*Matt. v. 16.*)

65. SAMOCITIAN. *(Wilna.)*

Mesa taipu Dievas numilėjo swieta, jog Sunu savo
wengimusi dave: idant fieswienas, turs ing ji tif, ne
prazntu, bet turetu amžina gimata.

66. MORDVIN.

Сѣкъ исшя вѣчкизе Пазъ масшѣронъ
ѣрицяшъ, мѣкъ мѣксызе цѣورانзо сонзѣ
скѣмонъ шѣчшуманъ, шшѣбы ѣрвѣ кѣмпця
лѣнгозонзо авѣль юма, но ѣлевель пѣн-
гень ѣрѣмосо.

SPECIMEN VERSES.

67. TCHEREMISSIAN. (Finns on the Volga.)

Теньгè ярашѣнъ Юма сандаликамъ,
пшà йкъ шкè ёргажамъ пұшь, сáкай
иняньша шыдаланъ инже-ямъ, а йлеже
варà мучашдэма кұрумъ мұчка.

68. TCHUWASH. (Volga.)

Сяплà iорáдре Тóра Эдемя, што барзà
ху ўвыльне пёръ сёрáдпыне, штобы поръ
иняняггянь онà анъ пюдтаръ, а о́срáдаръ
iумюргй бұрназя.

69. WOTJAK. (W. Siberia.)

Озй медъ пиштòзъ югытъ-тъ тилядъ
адямийòсязйнь, собсь медъ адзiòзы
дзèць уждèсь тилядъ, сй-но мèдъ ciòтозы
Аилы, кудызь инъ вылынъ.—(Matt. v. 16.)

70. WOGUL. (Ural Mountains.)

Ти-саувт Тóрим ёрёптистà мерма сто
еле-мистà äкутèлим пувта, исто сокин-
кар, кон агтта тàве, ат пи колни, а инра
лилма контитà.

71. ORENBURG, or Kirghise Tartar.

زیراکه خدا جهان فی اول قدر سویدی که بر دوغمش اوغلین بیردی
که هرکیم آنکا ایشانسا هلاى بولمایا لکن ابدی حیاتی بولا .

72. OSSETINIAN. (*Caucasus.*)

Цæмæждæридтæр Хуцау æфæ бафарста дунеi, æмæ
 Јæ јунаггүрд Фуртүдæр радта ўмæн, цæмæј Ўј ғæј
 ўриа, ўј ма фесæфа, фæмæ in ўа æнўсон пард.

73. HEBREW.

כי כה אהב אלהים את־העולם כי־נתן את־
 בנו היחיד למוֹעַן כל־הבא־מִיָּן בו לא יאבד
 כי אִם־חַי עולם יהיו לוֹ :

74. ARMENIAN (*Ancient.*)

Զի այնպէս սիրեաց Աստուած աշխարհ՝ մինչև զՈրդին իւր միածին ետ. զի ամէնայն որ հաւատայ 'ի նա՝ մի՛ կորցէ, այլ ընկալօքի զկեանսն յաւիտենականս.

75. ARMENIAN (*Modern.*)

Ինչու որ Աստուած անանկ սիրեց աշխարհը մինչև որ իր միածին Որդին տուաւ. որ ամէն ով որ անոր հաւատայ՝ չկորսուի, հապա յաւիտենական կեանք ունենայ:

76. ARMENIAN (*Ararat.*)

Պատճառն որ՝ Աստուած էնպէս սիրեց աշխարհքին՝ մինչև որ իրան միտծին Որդին տուաւ. որ ամէն ով որ հաւատայ նորան՝ չեկորչի, այլ յաւիտենական կեանքն ընդունի:

SPECIMEN VERSES.

77. GEORGIAN.

რამეთუ ესრეთ შევიუტარნ ღმერთ-
მან სოფელი ესე, კითარმედ ბეცნ
თუსი მხოლოდ შობილი მოჰსცნ
მას, რნათ უოგელსან რომელსან ჰრ-
წმენეს იგი არა წარჰსწუმდეს, არა-
მედ აქუნდეს ცხოვრებან სანუგუნო.

78. KOORDISH.

*Զըմա քօ խօտէ վուսան
հուպանտ տընէ, հաթա քօ
եէքզա Գուռէ խօ տա, Բը հէր
քի քօ Ժէռա իման պինն վու-
նտա նն պն, լէ Ժը էպէտի
հայաթռա մալէք պըպն.*

79. AZERBIJAN.

چونکہ اللہ دنیائی بو قدر سودی کہ
اوزیکانه اوغلنی ویردی تا کہ اونه هر
ایمان کتورن هلاک اولیه اما ابدی
حیاته مالک اوله.

80. TURKISH TARTAR, or Karass. (*Astrakhan.*)

زيرا الله دنياي شويله سوديكه كدو بريجت اوغلين ويردي تا كه هر كيم
اكا اينانورسه هلاك اولميه انا ابدى ديرلكي اولاي.

81. ARABIC.

لَا إِلَهَ هَكَذَا أَحَبَّ اللَّهُ الْعَالَمَ حَتَّىٰ بَذَلَ ابْنَهُ
الْوَحِيدَ لِكَي لَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ بَلْ
تَكُونُ لَهُ الْحَيَاةُ الْآبَدِيَّةُ.

82. ARABIC (*Hebrew.*) (*Jews in Syria,
Yemen, &c.*)

פאנה הכדא יהב אללה אלעאלם חתרי בדל
אבנה אלוחיד לכילא יהלך כל מן יומן בה
בל יכון לה חיואה אלעבד:

83. ARABIC (*Garshun.*) (*Mesopotamia, &c.*)

ܐܚܒܐ ܐܡܬܐ ܐܠܠܗܐ ܐܠܥܐܠܡܐ ܚܬܪܝ
ܐܒܢܐ ܐܠܠܗܐ ܐܠܥܐܠܡܐ ܠܚܝܬܐ ܠܥܠܡܐ
ܠܥܠܡܐ ܠܥܠܡܐ ܠܥܠܡܐ ܠܥܠܡܐ ܠܥܠܡܐ
ܡܥܬܐ ܐܠܥܐܠܡܐ.

84. SYRIAC (*Ancient.*)

ܐܚܒܐ ܐܡܬܐ ܐܠܠܗܐ ܠܥܐܠܡܐ ܚܬܪܝ
ܐܒܢܐ ܐܠܠܗܐ ܐܠܥܐܠܡܐ ܠܚܝܬܐ ܠܥܠܡܐ
ܠܥܠܡܐ ܠܥܠܡܐ ܠܥܠܡܐ ܠܥܠܡܐ ܠܥܠܡܐ
ܡܥܬܐ ܐܠܥܐܠܡܐ.

SPECIMEN VERSES.

85. SYRIAC (Modern).

فَعَنْدَ دَهْأَجْ مَمِيَّيْ دَكْتُمْ لَكَلْمَ : دُجَب دَلْتَدَهْ
 بَحْنُ مَسِيح : دَخْ فَم دَهْجَم حِيَّسْ كَر أَلِيَّ : يَكَل شَهْ
 لَسْ جِيَّ دَلْتَد.

86. PERSIAN.

زیرا که خدا آفرد جهان را دوست داشت
 که فرزند یگانه خویش را ارزانی فرمود تا که
 هر کس که بر او ایمان آورد هلاک نشود
 بلکه زنده گانی جاوید یابد

87. PERSIAN (Hebrew). (*Jews in Persia.*)

זירא כה כדא אן קדר גהאן רא דוסת דאשת
 כה פרזנד יכאנה' כוד רא ארזאני פרמוד כה
 תא הר כס כה בר או אימאן אורד הלאך
 נשוד בלכח זנדגאני גאיד יאבד :

88. PUSHTOO, or Afghan.

څلره چه خداي دنيا لره دارنك مينه كړي
 ده چه هغه خپل يوه پيدا شوي زوي لره
 وركړه چه هر يوسړي چه يهغه باند يقين
 كوي هغه د هلاك نشي ليكن بي نهايته
 ژوندون دمومي *

89. SANSKRIT.

ईश्वर इत्थं जगददयत यत् स्वमद्वितीयं
तनयं प्राददात् यतो यः कश्चित् तस्मिन्
विश्वसिष्यति सोऽविनाश्यः सन् अनन्तायुः
प्राप्स्यति ।

90. URDU, or Hindustani (*Arabic*).

کیونکہ خدا نے دنیا کو ایسا پیار کیا ہی کہ
اُس نے اپنا اکلوتا بیٹا دے دیا تاکہ جو کوئی
اُس پر ایمان لاوے ہلاک نہ ہووے بلکہ
حیات ابدی پاوے .

91. URDU (*Persian*).

کیونکہ خدا نے جہان کو ایسا پیار کیا ہی کہ اُس نے
اپنا اکلوتا بیٹا بخشا تاکہ جو کوئی اُس پر ایمان لاوی
ہلاک نہ ہووی بلکہ ہمیشہ کسی زندگی پاوی

92. URDU (*Roman*).

Kyūnki Kḥudā ne jahān ko aisā piyār kiya
hai, ki us ne apnā iklautā Beṭā baḥshshā, tāki
jo koī us par imān lāwe, halāk na howe balki
hamesha kī zindagī pāwe.

93. BENGALI.

কেন্দ্রী ঈশ্বর জগতের প্রতি এমন প্রেম করিলেন, যে আপনার
অদ্বিতীয় পুত্রকে দান করিলেন; যেন তাঁহাতে বিশ্বাসকারি
প্রত্যেক জন বিনষ্ট না হইয়া অনন্ত জীবন পায় ।

SPECIMEN VERSES.

94. BENGALI (*Roman*).

Kenaná Ishwar jagater prati eman dayá
karilen, je ápanár adwitiya Putrake pradán
karilen; táháte táñhár bishwáskári pratyek
jan naṣṭha ná haiyá ananta paramáyu páibe.

95. MUSSULMAN-BENGALI.

সব্ব খোদা দুনিয়ার ভরফে অএশা মেহের করিলেন, যে তিনি
আপনার একলৌতা বেচায়ে বকশিশ করিলেন, জএশা যে কোন
দুশ্ম তাহার উপরে ইমান আনে সে হানাক না হইয়া বন্ধ
হামেশার জেদেগি পাইতে পারে ।

96. SANTALI. (*Bengal.*)

Nonká báre ápe hon horko samángre marsál
gnel ochoitápe jemon unko hon ápeá: bugi kámi
gnelkáte áperen sermáren janámi: ko sarhaue.—
(*Matt.* v. 16.)

97. MONDARI. (*Koles of Chota Nagpore.*)

बिस्बि परमेश्वरा दोने लेका सेनतन होड़ो इनीगे सईगा हागा
सोड़ो मिसी सोड़ो सईगा हंगा मेनैया ॥ (*Mark* iii. 35.)

98. LEPCHA.

ཨྱི ལཱ འེ འལ རྩྱ རྩྱ རྩྱ རྩྱ རྩྱ རྩྱ
ཨྱི ལཱ འེ རྩྱ རྩྱ རྩྱ རྩྱ རྩྱ རྩྱ རྩྱ
ཨྱི ལཱ འེ རྩྱ རྩྱ རྩྱ རྩྱ རྩྱ རྩྱ རྩྱ
ཨྱི ལཱ འེ རྩྱ རྩྱ རྩྱ རྩྱ རྩྱ རྩྱ རྩྱ

99. ORISSA.

ଯେହେତୁ ଚାନ୍ଦ୍ରାଳଂକାରେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜଣ ଦଶାସକାନ୍ତା ଯେମନ୍ତ
ନଞ୍ଜୁ ନ ହୋଇ ଅନନ୍ତ ପରମାତ୍ମ ପାଇବ ଏଥିପାଇଁ ଇଶ୍ବର ଜଗତକୁ
ଏଡ଼େ ପ୍ରେମ କଲେ ଯେ ସେ ଆପଣା ଅମ୍ରିତାତ୍ମ ପୁତ୍ରକୁ ଦେଲେ

100. HINDI, or Hindui.

क्योंकि ईश्वरने जगतको ऐसा प्यार किया
कि उसने अपना एकलौता पुत्र दिया कि
जो कोई उसपर विश्वास करे सो नाश न
होय परन्तु अनन्त जीवन पावे ।

101. HINDI (Kaithi).

क्योंकि इसन ने जगत पन ऐसो पनीत की, की उसने अपना
एकलौता पुत्र दीया की जो कोई उस पन बीसवास लावे सो
नाश न होवे पनंतु अनन्त जीवन पावे ।

102. SINDHI (Arabic). (Western India.)

چا کان تہ خدائے جہان کی اہڑو پیارو رکیو
جو پہنچو ھیکڑوئی جیل پتہ ڈنہ تہ
جیکو کو تنہ تی وپسہ اٹی سو چتہ
نہ تہی و پتر ہمیشہ جیل لہی

103. SINDHI (Gurumukhi).

ह्वा धी. उद्योमूर जग़ाउ धे छिग़्ने पिआरे ठधरे जे पग़जे
गिबिन्ने छी ज़लज़ल पुटु डिनाछों उ जेरे रे उनि उे देसाग़
आले मे नामु न छिछे देउठि मरा ज़िअल लगे ॥

104. MOULTAN, or Wuch, or Ooch.

2424 64820 22020 45 35 408 23 26 4527
4444 52 442 4220 43 26 30 5852 442 46 45
(33 48363 28250 45 24 2075 48 22 2221 482

SPECIMEN VERSES.

105. PUNJABI, or Sikh.

ਕਿੰਉਕਿ ਪਰਮੇਸਰ ਨੈ ਜਗਤ ਨੂੰ ਅਜਿਤਾ
ਪਿਆਰ ਕੀਤਾ, ਜੇਉਸ ਨੈ ਆਪਲਾ
ਇਕਲੈਤਾ ਪੁਤ੍ਰ ਦਿੱਤਾ; ਤਾਂ ਤਰੇਕ ਜੇ ਉਸ
ਪੁਰ ਪਤੀਜ, ਤਿਸ ਦਾ ਨਾਮਨਾ ਹੋਵੇ, ਸਗਵਾਂ
ਸਦੀਪਕ ਜੀਉਲ ਪਾਵੇ ।

106. GOND. (Central India.)

ਬਾਹੁਨੇ ਸੀਵਾ ਤਯਾਰੋ ਬਾਦਸੀਖੀਨਾ ਸੁਬੇ ਬਸਕੇ ਮਾਝੇ ਇਦੇਨ ਲਿਧ
ਕਿ ਬੋਕੇ ਸੀਵਾ ਮਲੇ ਕਾਸਤਰ ਹੁਸੀਕੁਨ ਸੀਬੋਰ ਬਗੈਵਾਬੀ ਦਾਦਾਨਾ
ਗੁਯਾਨੁਬਾਦ ਕੀਰ ॥

(Matt. v. 16.)

107. NEPALESE, or Parbutti.

ਕਾਹਾ ਇਸ਼ਰਲੇ ਦੁਨਿਆਲਾਇ ਏਲੀ ਪਿਧਾਰੋ ਗਯਾ ਕਿ ਤਲਲ ਬਾਫ਼ਨਾ
ਏਕਪੈਦਾ ਬੋਰਾਲਾਇ ਦਿਧੋ ਕਿ ਜੋ ਹਰੇਕ ਮਾਨਿਸ ਤਸਮਾਪੀ ਵਿਸ਼ਾਸ
ਗਵੈਛਨੁ ਬੋ ਨਾਸ਼ ਨ ਹੋਤਨ ਟਰ ਬਨਨਜਿਨ੍ਦਗੀ ਪਾਤਨ ।

108. TELUGU. (S. E. India.)

ਯੇਂਦੁਕੰਬੇ ਦੇਵੁਡੁ ਰੋਕੰਮੁ ਪ੍ਰੇਮਿੰਚੁਟ
ਯੇਲਾਯੰਬੇ—ਅਯਨ ਯੰਦੁ ਵਿਸ਼ਵਾਸੰਮੁਚੇ
ਪ੍ਰਥਿਵਾਡੁਨੁ ਨਰਿੰਦਕ ਨਿਰਯਯੰਦੰਮੁ ਪ੍ਰਾਨੰਦੰਕੋ
ਰੰਕੁ ਰੰਨ ਜਨਿਤ੍ਰੇਕ ਕੁਮਾਰੁਨਿ ਯਿਚ੍ਧੰਨੁ .

109. CANARESE. (Mysore.)

ਓਰਾਰੇਂਦਰੀ ਅਵਨੇਲ੍ਲੇ ਵਿਸ਼ਵਾਸਵਿਡੁਵੇਰੇਲ੍ਲੇਰੁ ਨਾਰੇ
ਨੇਵਾਗੇਦੇ, ਨਿਰਯਯੰਦੰਮੁ ਜਿੰਦੁਵੇ ਬਗੈਯੰ,
ਦੇਵੇਰੁ ਬਙਗਨਾਨਾ ਚੁਭੁਟ੍ਰੇ ਰੰਨੇ ਮੁਗੇਨੇਨੁ
ਰੰਦੁਵੇ ਹਾਗੇ, ਰੇਲੇਰੇਵੇਨੁ ਅਵ੍ਧ੍ਧੇ ਪ੍ਰੇਰਿ ਵੇਰਾ
ਦੇਨੁ .

110. SINGHALESE. (Ceylon.)

මක්කිසාද උච්ඡිග්ගස්සේ අද්දා ගන්නා පිය-
ලෙස්ම විජාප් කොච සද්දාල පිච්ඡාප ලභන
පිතිස දෙව්සඤ්ඤාස්සේ නමඤ්ඤාස්සේගේ ජික
ජානපුත්තා දෙමිස් ලොව්ව පිට්ඨනා කරුණා නල
සේක.

111. PALI.

තද්දායංදාසුගාමිකා ධජ්ඣෙ ඤාඤාදායො
ඤාඤාමිත්තංදායො ඤාඤා ධානෙතො
දායො ඤාඤා දායොදායොදායො ॥

112. TAMIL.

தேவன், தம்முடைய ஒரேபேருண குமாரனை
விசுவாசிக்கிறவன் எவனோ அவன் கெட்
டுப்போகாமல் நித்தியச் சீவனை அடைபு
ம்படிக்கு, அவனாத் தந்தருளி, இவ்வள
வாய் உலகத்தில் அன்புசுடர்ந்தார்.

113. DAKHANI, or Madras Hindustani.

اور خدا کہا کہ آسمان کی چڑیاں میں رہنیاں ہوں
اور کہ رات سے خدا کریں اور بے شایوں اور زمانوں
(Gen. i. 14.) اور ہوں اور ہر سر کے باعث ہوں

114. MALAYALAM. (Travancore.)

എന്തൊക്കെയാണൊരു ദൈവം തന്റെ ഏകജാത
നായ പുത്രനെ, അവനിൽ വിശ്വസിക്കുന്ന
വൻ ഒരുത്തനും നശിച്ചുപോകാതെ, നിത്യ
ജീവൻ ഉണ്ടാകെണ്ടെന്നതിന്നു, തരുവാൻ തക്ക
വണ്ണം എത്രയും ലോകത്തെ സ്നേഹിച്ചു.

SPECIMEN VERSES.

115. TULU. (*W. of the Mysore.*)

దాయేగందందాళా యడ నంబనాయే యేక్కుర్లు
నాకేనాదమోవందే నిర్వే జివయ్యుచా యేబాదు-
మ్యుళేశ్శదేలిరకేన వోరియద మటిమగన శాయే.
రీబశాశగయింజ్యే ప్రేలిమశ్శి.

116. MARATHI. (*Western India.*)

कां तर देवाने जगावर एवढी प्रीति केली
कीं, त्याने आपला एकुलता पुत्र दिव्हा,
यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास
ठेवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला
सर्वकालचें जीवन व्हावें.

117. MARATHI (*Modi.*)

मंतुचेपरी जगावर ठीपढी प्रीती प्रे
पुत्र छेदिहता पुत्र छेदिह, मगहीं प्री प्रे
मेषी लुपत पोश्चाठ ठेपतो लुच नश
छेदिं नथे, तर लुप्त छेदिहते जीपन व्हापे.

118. GUJERATI.

కేనకే దేవే జగత్ పర ఆవగి ప్రీతి కిధి, క
తెల్లె పొతానె ఆకాళిజనిత పుత్ర ఆ శాశ్ ఆటె
కే, నే కేళి తే పర విధాశ కరే తెనె నాశ న
భావె, పల్ల అనీత అవన పావె.

119. PARSİ-GUJERATĪ.

કેમકે ખોદાએ દુનીઆ પર એવો પીઆર કીધો
કે તેણે પોતાનો એકાકીજનીત બેટો એ
વાસતે આપીઓ કે, જે કોઈ તેના ઉપર
એતકાદલાવે તે હુલાક ન થાએ, પણ હુમેરાની
છંદગી પાને.

120. INDO-PORTUGUESE. *(Colontes in Ceylon.)*

Parqui assi Deos ja ama o mundo, qui elle
ja da sua só gerado Filho, qui quemseja lo crê
ne elle nada ser perdido senão qui lo acha vida
eterno.

121. ASSAMESE.

ચિર માનુષ શૂદ્રકર્મ વિશ્વાસ રહે જેને સિવિનાશ્વર્ગ પ્રવેશાન્ન ન હવ
રિશ્ત યનહ આપુર હય એકે કાલે શેનુર આશ્વિન અગ્નિગીર્ણ
જાત પ્રવક્ દિને કેઉ એકે રાત્રે અગતરકે ઘેનેર રહિલ ।

122. KHASSI. *(Eastern India.)*

Naba kumta U Blei u la feit ia ka pyrthei,
katba u la aiti-noh ia la U Khün ia u ba-la-
khá-marwei, ba uei-uei-ruh u bangeit ha u, u'n
'nu'm jot shuh, hinrei u'n ioh ka jingim
b'ymjiukut.

123. SIAMESE.

ท้าวพระองค์เจ้าทรง วิทยโลกย์, จนถึง
ประทาน บุตร องค์เกี้ยวของ พระองค์, เพื่อทุกคนที่ได้เชื่อถ้อยในบุตร
นั้น, จะมีไฉนภัย, แต่จะมีชีวิตอยู่ชั่วนิรันดร์.

SPECIMEN VERSES.

124. PEQUESE.

(Burmah.)

ခရေတ်ဝံဗလး ပိုညး တဲရ။ ပွဲအိဉ် ယလး ဂ်တန်
 နိုင် ဗိုဂ်တဲ။ ပွဲကလင် ဂိုက် လဟင် ဗန်ခက် မွဲဝါ
 ပုန်အိုတ်ညိ။

(Gal. v. 1.)

125. BURMAN.

ဘုရားသခင်၏သား
 တော်ကို နှိုကြည်လောသုအပေါင်းထိုသည် ဖျက်စီးခြင်းသို့မရောက်။
 အစည်ထာဝရအသက်ရှင်ခြင်းကို ရစေခြင်းငှါ ဘုရားသခင်သည် မိမိ
 ရွတ်ပါးထဉ်းသောသားတော်ကို စွန့်စောင့်မှုသင့်တိုင်အောင် လောကီ
 လားတို့သို့ချစ်သနားတော်မူ၏။

126. KAREN.

(Burmah.)

အ ဂု ဂ်ဒ် အံ၊ ပွားအဲဉ်ဟီဉ်ခိဝိ တုအဟု
 န်လိာ်ကွံဉ်အမိခွါ အိဉ်တက ခိ၊ ဒံ.ဝိ ကလဲဉ်
 ပှာလအစူ ဂ်ကွာနုဉ်ကွာအိာ တကလဲဉ်လဲဉ်
 နုဉ်ဥတဟး ဂိတဂု၊ ဒီးကနု ဂ်တ န်တင်ဉ်လိာ်
 ထူလိာ်ယိဉ်လိာ်။

127. BGHAI-KAREN.

တဲလ်ကစးထး ဘဲဉ်လဲး ကဆိဉ်နဲဉ် ဘဲဉ်နုက
 ဒီးဘဲဘဲဉ်သံဉ် သကမါလိဉ် လဲဉ်လဝး လဲးကဲး
 ယဟု၊ လဲး ကဲး တစိကမါလိဉ်လဲဉ်လဝး လဲး ပး
 လဲး၊ အဟးခာယုဉ်ရှူးပရဲးလဟု။

(1 John i. 3.)

128. SGAU-KAREN.

တၢ်လၢပထံၣ်ဘၣ်, ဒီးပၣ်ဟူဘၣ်န့ၣ်ပစံး ဘၣ်
 တဲဘၣ်န့ၣ် ခံးဝီးဥကရလိာ်ဥးဒီးဟူအံၤလီၤ. ဒီးပ
 ဝဲဒၣ်အံၤပရလိာ်ပးဒီးဟ်, ဒီးအဃိၤယုၣ် ရှုပရံး
 လီၤ.

(1 John i. 3.)

129. PWO-KAREN.

ဘဲၤနီၤအဝိၣ်န့ၣ်ဘဲၤအဆၢဟူနီၤ, ဖွဲအဟူထၢအဝါ
 လၢပၣ်ရှုအမူယၢ, ဘဲၤအမိၤဘၣ်န့ၣ်မၤဆၢဟူ
 အဝိၣ်တၢ်, မိၣ်ထၢအမူအဆၢန့ၣ်ဘဲၤအမိၤအဝါလၢပမူ
 မိၤအဆၢဟူနီၤဆၣ်.

(Matt. v. 16.)

130. TIBETAN.

၎ၣ်ဂဲၣ်ဆဲၣ်တၢ်တၢ်တၢ် 'ၣ်တၢ် 'ၣ်တၢ် 'ၣ်တၢ် 'ၣ်တၢ်
 မိၣ် 'ၣ်တၢ် 'ၣ်တၢ် 'ၣ်တၢ် 'ၣ်တၢ် 'ၣ်တၢ် 'ၣ်တၢ် 'ၣ်တၢ်
 မိၣ် 'ၣ်တၢ် 'ၣ်တၢ် 'ၣ်တၢ် 'ၣ်တၢ် 'ၣ်တၢ် 'ၣ်တၢ် 'ၣ်တၢ်
 တၢ် 'ၣ်တၢ် 'ၣ်တၢ် 'ၣ်တၢ် 'ၣ်တၢ် 'ၣ်တၢ် 'ၣ်တၢ် 'ၣ်တၢ်
 တၢ် 'ၣ်တၢ် 'ၣ်တၢ် 'ၣ်တၢ် 'ၣ်တၢ် 'ၣ်တၢ် 'ၣ်တၢ် 'ၣ်တၢ်
 တၢ် 'ၣ်တၢ် 'ၣ်တၢ် 'ၣ်တၢ် 'ၣ်တၢ် 'ၣ်တၢ် 'ၣ်တၢ် 'ၣ်တၢ်

SPECIMEN VERSES.

131. MALAY.

کړنا دنيکين څړين الله سوده مخاسيږي ايسي دنيا
سهيڅک کړنیاکن انقن یخ توغکځل سځاي بارغسيځاف
یخ فرچلي اکن دي تياک اکن بناس هان مزدات
کهیدوڅن یخ ککل.

132. MALAY (*Roman*).

Kurna dũmkianlah halnya Allah tũlah mũnga-
sihi orang isi dunia ini, sabingga dikurniakan-
nya Anaknya yang tunggal itu, supaya barang siapa
yang pũrchaya akan dia tiada iya akan binasa,
mũlainkan mũndapat hidop yang kũkal.

133. LOW MALAY, or Soerabayan. (*Batavia.*)

Karna sabagitoe sangat Allah soedah menga-
sehi isi doenia, sahingga ija soedah membri
Anaknja laki-laki jang toenggol, soepaja sasa-
orang jang pertjaja akan dia, djangan binasa,
hanja beroleh kahidoepan kakal.

134. **DAJAK.** (*Borneo.*)

Krana kalotä kapaham Hatalla djari sinta kalunen, sampei iä djari menenga Anake idjä tunggal, nakara gene-genep olo, idjä pertjaja huang iä, âla binasa, baja mina pambelom awang katatahi.

135. JAVANESE.

[illegible]

SPECIMEN VERSES.

141-144. CHINESE.

141. Classical.

蓋^{十六}神愛世，甚至以其獨生之子賜
之，俾凡信之者，免沉淪而得永生。

142. Mandarin.

天主憐愛世人，甚至將獨生子賜給他們，叫凡
信他的不至滅亡，必得永生。

143. Foochow
(Colloquial).

因為神學將欸愛世間，賜獨生其仔，以致大凡信
伊其伙都實沉淪去，是離得長長生活。

144. NINGPO (Colloquial) (Roman).

Ing-we Jing-ming æ-sih shū-kæn-zông tao
ka-go din-di, we s-lôh Gyi-zi-go doh-ying
ng-ts, s-teh væn-pah siang-sing Gyi cū-kwu
feh-we mih-diao, tu hao teh-djôh üong-yün
weh-ming.

145-148. CHINESE.

145. Swatow
(Colloquial).

起頭的時候，耶華創造天地○

(Gen. i. 1.)

146. Shanghai
(Colloquial).

因為^{十六}神愛世界上人，造於實蓋，拿伊獨
養兒子，賞撥伊拉，以致凡係相信兒子个
人，勿滅脫^{十七}佬得着永生。

147. Soochow
(Colloquial).

因為^{十六}神實蓋愛世界上人，至於拿俚獨養兒子，賞撥俚
篤，以致凡係相信俚个人，勿滅脫倒得着永生。

148. AMOY (Colloquial) (Roman).

Siōng-tè chiong tók-siⁿ ê Kiaⁿ siuⁿ sù sè-kan,
hō sin i ê lāng m̄ sái tīm-lūn oē tit-tiōh eng-
oah; I thiāⁿ sè-kan ê lāng kàu án-ni.

SPECIMEN VERSES.

149-152. CHINESE.

149. NANKING (Colloq.).

上帝把獨生的兒子，賜
給世人，使那信他的人，
免得永遠受苦，可以得
着長久的生命。上帝愛
惜世人如此。

150. CANTON (Colloq.).

因為上帝愛世界，甚至
祂獨生之子賜過祂
地，令但凡信祂，免至
滅亡，又得永生。

151. SHANGHAI (Colloquial) (*Roman*).

Iung-wæ' Zung juk æ' s'-ka long' kuk niung
lau, soong' pæh ye kuk dōk 'yang Nie-'ts, s'
fæh kiū sa' niung, siang-sing' ye mæh, fæh
mih-t'æh lau, tuk-dzak 'ioong-'yōⁿ wæh la'.

152. SWATOW (Colloquial) (*Roman*).

Uá aīⁿ khí-sin lái-khū uá-pē--kò, kāng i tàⁿ,
Pē a, uá tit-tsuē-tiēh thiⁿ kuā tō lú mīn-tsōiⁿ.—
(*Luke* xv. 18.)

153-154. CHINESE.

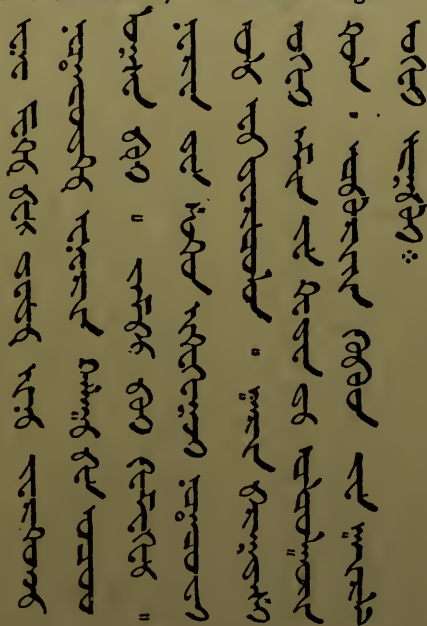
153. HAKKA (Colloquial) (Roman).

Thai'-fam^t yu, sin-khu', khai, t'shuiⁿ-tam, kai'
nyin₁ han' loi₁ tshyu, nai₁, nai₁ pin, ii₁ phiu₁-on.
—(Matt. xi. 28.)

154. CANTON (Colloquial) (Roman).

No^t tsuⁿiⁿ, fān, hu^t tō' nō^t lō^t tauⁿ ko' sūⁿ, tui
khu^t waⁿ : a' pa, nō^t tak, tsuiⁿ thin, kuⁿ a'
pa, ni^t.—(Luke xv. 18.)

155. CALMUC, or Western Mongolian.



The image displays the Mongolian script for the text of John 3:16. It consists of seven vertical columns of characters, written in a traditional cursive style. The script is a representation of the Chinese text provided in the previous blocks, adapted for the Mongolian language and script.

SPECIMEN VERSES.

156. MANCHU.

ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠰᠤ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠰᠤ
ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠰᠤ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠰᠤ
ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠰᠤ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠰᠤ
ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠰᠤ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠰᠤ

157. MONGOLIAN Literary.

ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠰᠤ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠰᠤ
ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠰᠤ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠰᠤ
ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠰᠤ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠰᠤ
ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠰᠤ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠠᠭᠤᠰᠤ

(Matt. xlviii. 18.)

مس - یگو وین مسرگو - منو - ساکسو - کمر - اکس - ستر - لاس
 مشیر - صحر - مس - منو - قهر - دی - قهر - لیر - و
 منو - اکس - ساکسو - منو - منو - ساکسو - مس
 صکر - منو - منو - منو - منو - منو - منو - منو
 صکر - منو - منو - منو - منو - منو - منو - منو

SPECIMEN VERSES.

160. JAPANESE.

十六
ろれ神かみはろの生うたまへる獨ひとり子を賜たまふふ
とよ世よの人ひとを愛あいし給たまへり此こハ凡すべて彼かれを
信あぜる者ものは亡はろぶること無なくして永かぎりなき生いのちを受うけひ
しめんが爲ためあり

161. CHINO-
JAPANESE.

十六
凡ソ信スル之チ者ヲ免メ沈レ淪テ而チ得セ永ニ生ヲ
蓋ナ神シ愛ソ世チ甚レ至ル以テ其コ獨ニ生ニ之ヲ子ヲ賜フ之ニ俾ニ

a 161.
CHINO-
COREAN.

虛心者、福矣、以天國、乃其國也、
五

Matt. v. 3.

162. JAPANESE (Roman).

Sore, Kami no seken wo itsukushimi-tamau
koto wa, subete kare wo shindzuru mono wa
horobidzu shite, kagiri naki inochi wo uken
tame ni, sono hitori umareshi ko wo tamayeru
hodo nari.

JOHN III. 16.

163. MALAGASY. (*Madagascar.*)

Fa izany no nitiavan' Andriamanitra izao tontolo izao, fa nomeny ny Zanani-lahi-tokana, mba tsy ho very izay rehetra mino Azy, fa hahazo fiainana mandrakizay.

164. NARRINYERI. (*Australia.*)

Lun ellin Jehovah an pornun an Narrinyeri : pempir ile ityan kinauwe Brauwarate, ungunuk korn wurruwarrin ityan, nowaiy el itye moru hellangk, tumbewarrin itye kaldowamp.

165. MAORI. (*New Zealand.*)

Na, koia ano te arohia o te Atua ki te ao, homai ana e ia tana Tamaiti ko tahi, kia kahore ai e mate te tangata e whakapono ana ki a ia, engari kia whiwhi ai ki te orange tonutanga.

166. NENGONE, or Mare. (*Loyalty Isles.*)

Wen' o re naeni Makaze hna raton' o re ten' o re aw, ca ile nubonengo me nunuone te o re Tei nubonengo sa so, thu deko di ma tango ko re ngome me sa ci une du nubon, roi di nubone co numu o re waruna tha thu ase ko.

167. LIFU.

Hna tune la hnimi Cahaze kowe la fene hnengödrai, mate nyidati a hamane la Nekö i nyidati ka casi, mate tha tro kö a meci la kete i angete lapaune koi nyida, ngo tro ha hetenyi la mele ka tha ase palua kö.

168. IAIAN.

Helang ibetengia anyin Khong ka ang mele-dran, e ame ham Nokon a khaca thibi, me me ca he ka mok ke at ame labageju kau, kame he ka hu moat ame ca ba balua.

SPECIMEN VERSES.

169. ANEITYUM. (*New Hebrides.*)

Is um ucce naiheuc vai iji pece asega o Atua
is abrai Inhal o un is eti ache alen, va eri eti
emesmas a ilpu atimi asgeig iran asega, jam leh
nitai umoh iran ineig inyi ti lep ti.

170. EROMANGA.

Mūve kīmi, mō mumpi ōvun nūriē enyx, ōvun
numpūn lō sū, wumbaptisō iranda ra nin eni
Itemen, ĩm ra nin eni Netni, ĩm ra nin eni Naviat
Tumpora.—*Matt.* 28: 19.

171. FATE.

Leatu ki nrum emeromina nin, tewan kin ki
tubulua Nain iskeimau i mai, nag sernatamol
nag ru seralesok os ruk fo tu mat mou, me
ruk fo biatlaka nagmolien nag i tok kai tok
mou tok.

172. FIJI.

Ni sa lomani ira vaka ko na Kalou na kai
vuravura, me solia kina na Luvena e dua
bauga sa vakasikavi, me kakua ni rusa ko ira
yadua sa vakabauti koya, me ra rawata ga na
bula tawa mudu.

173. ROTUMAN.

Ne e fuamamau ne hanis on Oiitu se rantei,
ia na on Lee eseama, la se raksa teu ne lelea ne
maa se ia, la iris po ma ke mauri seesgataaga.

174. TONGAN. (*Friendly Islands.*)

He nae ofa behe ae Otua ki mama ni, naa
ne foaki hono Alo be taha nae fakatubu,
koeuhi ko ia kotoabe e tui kiate ia ke oua
naa auha, kae ma'u ae moui taegata.

175. NIEUÉ, or Savage Island.

Nukua pihia mai e fakaalofa he Atua mai ke he lalolagi, kua ta mai ai hana Tama fuataha, kia nakai mate taha ne tua kia ia, ka kia moua e ia e moui tukulagi.

176. SAMOAN. (*Navigator's Island.*)

Auā ua faapea lava ona alofa mai o le Atua i le lalolagi, ua ia au mai ai lona Atalii e toatasi, ina ia le fano se tasi e faatuatua ia te ia, a ia maua e ia le ola e faavavau.

177. RAROTONGAN. (*Cook's Island.*)

I aroa mai te Atua i to te ao nei, kua tae rava ki te oronga anga mai i tana Tamaiti anau tai, kia kore e mate te akarongo iaia, kia rauka ra te ora mutu kore.

178. TAHITIAN. (*Society Islands.*)

I aroha mai te Atua i to te ao, e ua tae roa i te horoa mai i ta'na Tamaiti fanau tahi, ia ore ia pohe te faaroo ia 'na ra, ia roaa râ te ora mure ore.

179. MARQUESAN.

Ua kaoha nui mai te Atua i to te aomaama nei, noeia, ua tuu mai oia i taia Tama fanautahi, ia mate koe te enata i haatia ia ia, atia, ia koaa ia ia te pohoe mau ana'tu.

180. EBON. (*Marshall Islands.*)

Bwe an Anij yokwe lol, einwot bwe E ar letok juon wot Nejin E ar keutak, bwe jabrewot eo ej tomak kin E e jamin joko, a e naj mour in drio.

SPECIMEN VERSES.

181. KUSAIEN. (*Strong's Island.*)

Tu God el lunsel fwalu ou ini, tu el kitamu
Mwen siewunu isusla natal, tu met e nu kemwu
su lalalfuni k'el elos tiu mise, a mol lalos
mapatpat.

182. GILBERT ISLANDS.

Ba e bati taniran te aomata iroun te Atua,
ma naia are e ana Natina ae te rikitemana, ba
e aona n aki mate ane ouimakina, ma e na
maiu n aki toki.

183. PONAPE. (*Ascension Island.*)

Pue Kot me kupura jappa ie me a ki to ki Na
ieroj eu, pue me pojon la i, en ter me la, a en me
maur jo tuk.

184. MORTLOCK.

Pue an Kot a tane fanufan mi rapur, ie mi a
nanai ua an Alaman, pue monison mi luku i ra
te pait mual la, pue ra pue uerai manau samur.

185. HAWAIIAN. (*Sandwich Islands.*)

No ka mea, ua aloha nui mai ke Akua i ko
ke ao nei, nolaila, ua haawi mai oia i kana
Keiki hiwahiwa, i ole e make ka mea manaoio
ia ia, aka, e loa ia ia ke ola mau loa.

186. ETHIOPIC.

እስፊ: ነፍስ: አርቆር: እግዚአብሔር:
ለዓለፍ: እስከ: ወለደ: ዋሕደ: ወሀበ: ቤዛ:
ነፍ: ነሉ: ዘዋደደ: ቦቱ: ኢየሱስ:
አላ: ይረክብ: ሕይወት: ዘለዓለፍ::

187. AMHARIC. (*Abyssinia.*)

እገዚአብሔር፡ እንደሁ፡ ዓለሙን፡ ወድጥልኛል፡
 አንድ፡ ልጅን፡ እስኪለወጥ፡ ድረስ፡፡ በርሱ፡
 ያዳኝ፡ ሁሉ፡ እንደደጠፈ፡ ያዘለጥ፡
 ሕይወት፡ ትሆን ለት፡ ዘንድ፡ እንጅ፡፡

188. TIGRE. (*Abyssinia.*)

ከጥዚወግ፡ ፈትወ፡ እገዚአብሔር፡ ንዓ
 ለጥ፡ ክሳብ፡ ከሀብ፡ ብሕቱ፡ ንከተወለደ፡
 ወደ፡ ካደጠፈ፡ ከሁሉ፡ ዘአጥን፡
 ብኣኡ፡ ክትኾነሉ፡ እጥበር፡ ሕይወት፡
 ዘለዓለጥ፡

189. COPTIC. (*Egypt.*)

Παιριτ ταρ ἀφτ μενρε πικοςμος
 ρωστε περψυηρι ἁμαρτιατq ἡτερτνιg
 ρηπλ οτορπινβελ εθπλζτ ἐροq ἡτερ-
 ψτεωτακο ἁλλλᾶ ἡτερδῖ ἡορωπθ
 ἡἐπερ.

190. GALLA. (*South of Abyssinia.*)

Waka akana tshalate tshira alami, Umasa
 tokitsha aka keñe, kan isati amāne aka henbāne,
 tshenan feia aka tauffe garra duri.

191. KINIKĀ.

Nao ossi agomba, hikara uwe ni mana wa
 Mulungu? aka gomba, muimui munaamba, ni
 mimi endimi.—*Luke 22: 70.*

SPECIMEN VERSES.

192. SWAHILI. (*E. Coast of Africa.*)

Kwani ndivyo Muungu alivyopenda ulimwengu, akatoa na Mwana wake wa pekee, illi wote wamwaminio waupate uzima wa milele wala wasipotee.

193. SECHUANA. (*South Africa.*)

Gone Morimo o lo oa rata lehatsi yalo, ka o lo oa naea Moroa ona eo o tsêcoefi a le esi, gore moñue le moñue eo o rumêlañ mo go èna, a si ka a hêla, mi a ne le botselo yo bo sa khutleñ.

194. SESUTO.

Gobane Molimo o ratile lefatsê hakālo, o le neile Mora oa oona a tsuetseng a 'notsi; gore e mong le e mong a lumelang go éena, a sé ke a fêla, a mpe a be le bophélo bo sa feleng.

195. ZULU. (*South Africa.*)

Ngokuba uTixo wa li tanda kangaka izwe, wa li nika inDodana yake ezelweyo yodwa, ukuba bonke aba kolwa kuyo ba nga bubi, kodwa ba be nobomi obungapeliyo.

196. OTIYEHHERERO. (*South Africa.*)

Me serekarere omuhingo: Yehova ua tyere ku ami;: "Ove omuatye nandye, m'eyuva ndi mbe ku koatere."—*Psalms* 2: 7.

197. KAFIR. (*South Africa.*)

Ngokuba Utixo walitanda ilizwe kangaka, wada wanika unyana wake okupela kwozelweyo, ukuze osukuba ekolwa kuye angabubi, koko abe nobomi obungunapakade.

JOHN III. 16.

198. DAMARA. (South Africa.)

Omukuru oty'a suverere ouye, kutya e ua opere mukoateua ue erike, auhe ngu mu kampura mu ye, ope ha panyara, nokutya ga kare nomuinyo bu ha yanda.

199. NAMACQUA. (South Africa.)

||Natigoseb gum Eloba !hũb-eiba gye Inamo, ob gye llēib di lguise !nai hã lgōaba gye ma, llēib !na ra tgomu hoan gā-llō tite se, χawen nĩ lamō ũiba ũ-ha se.

200. DUALLA. (West Africa.)

Loba lo bo wasi ndulo, na a boli mpom mau mo Muna, na motu na motu nyi dube tenge na mo, a si manyami, 'ndi a ma bene longe la bwindia.

201. IBO. (West Africa.)

Ma otuāhan Tsúku hõnru elu'-wana na ũnya, ma ya nyére otu òlì Qpáraya, ma onye qwúna kwéreyá, ogagi ēfù, ma ga ēwete ndu ēbigebí.

202. HAUSSA. (West Africa.)

Don Alla ya so dunia hakkanan šì ya bada Dansa nafari, en kowa ya yirda daši, ba šì gbata ba, amma šì yì rai hal abbada.

203. NUPÉ. (West Africa.)

Lugo ebayetinye un nán atši eye ezabo, a-a-le etun wangi 'yeye, a-fe džin yebo ndaye nan dan alidžana nan.—(Matt. v. 16.)

SPECIMEN VERSES.

204. YORUBA. (*West Africa.*)

Nitori ti Ọlọrun fẹ araiye tobẹ gẹ, ti o fi
Ọmọ bíbí rẹ nikanṣoṣo fun ni pe, ẹnìkẹni ti o
ba gbà a gbù ki yio ẹgbé, ẹgbọn yio ni iye
ti ko nipekun.

205. ACCRA, or Ga. (*West Africa.*)

Si nẹkẹ Nyongmo sumo dse le, ake e ngô e
bi kome, ni a fọ le, e hã, koni mofêmo, ni heọ
e nô yeọ le, hie a ka kpata, si e na nanô wola.

206. TSCHI, or Twi. (*West Africa.*)

Nà senea Onyankôpon do wiase ni, se ode
ne ba a owoo no koro mãe, na obiara a ogye
no di no anyera, na wanyã dã ñkwã.

207. MANDINGO. (*West Africa.*)

Katuko Alla ye dunya kannu nyinuyama, an
ading wulukilering di, mensating mo-omo men
lata ala, ate tinyala, barri asi balu abadaring
sotto.

208. MENDE. (*West Africa.*)

Gbãmailē Ngẽwo iye lɔi lo ñi a ndɔloi, ta lo i ngi
lɔi yakpɛi vɛni, iye jɔni; ta lo nũmui gbi lo ngi
hɔua lo a tɔnyá, ɛ lɔhũ, kɛ kũnafo lɛvu lo a jɔ.

209. TEMNE. (*West Africa.*)

Tɛa yɔ K'ũru ɔ por bɔlɔr ara-rũ, hã ɔ sɔnd Ow'án-
k'ɔn ɔ kɔm gbɔ sɔn, káma w'úni ó w'úni, ɔwɔ lánɛ-kɔ,
ɔ tɛɛ dínne; kɛrɛ káma ɔ sɔto a-nɛsɔm atabána.

JOHN III. 16.

210. BENGA. (*West Africa.*)

Kakana ndi Anyambě a tândâki he, ka Mâ-a
vě Mwan' 'aju umbâkâ, na, uěhěpi a ka kamidě
Mâ, a nyange, ndi a na eměná ya egombe
yěhěpi.

211. GREBO. (*West Africa.*)

Kâre kre Nyesoa nuna konâ âh nowănena, â
hnyina â sěyě âh kokâ-yu donh, be nyâ be â
po nâ hanhte, â neh te wanh, něma â mu konâ-
se-honhnongh kâ.

212. MPONGWE. (*West Africa.*)

Kânde Anyambiě arândi ntye yinlâ nli ntâ-
ndinli mě avenliě Oŋwanli yě wikika, inlě om'
edu o bekeliě avere, ndo e be doanla nl'eměnlâ
zakânlakâ.

213. DIKELE. (*West Africa.*)

Nadiambilindí Anyambiě a midinh pěnzhe
nyi na thadinh thatí thō tha yě mivě Miana
ngwěi ngwadikika, na mutyi jěshě ngwa yě
bundliě a tyi magwa, nji a bě' na thakí' th'
adukwa jeshě.

214. GALLA. (*South of Abyssinia.*)

ዋዋዮን : አካፍተ : ቢያ : ለፈ : ያፈ :
ጀለተሪ. :: ኢልማ : ያፈ : ተክቻ : ሐማ :
ኪኑተ : :: ከን : ኢሳተ : አመኑ : ሁንፂ :
አካንገኔ :: ፈይማ : በራ : በራተ : ኢተፒፍ :
መሊ ::

215. BULLOM. (*Near Sierra Leone.*)

Ntunky kandirr no tre kě aniah ěboll, leh
ngha ngha keh mpant no nkeleng, nu kulluh
papah no, wonno cheh ko kě foy.—(*Matth. v. 16.*)

SPECIMEN VERSES.

216. EWE.

(*Gold Coast.*)

Ke ši ke nenem Mawu elōa xexe la me, bena
etšo ye nūto vīdsīdī deka he na, ne amē sya amē,
si exo edī ēse ko la, mele tšōtšro ge wò, nekpe
wòakpo agbè mavo la.

217. BERBER.

(*North Africa.*)

مَذِيلَ قَلَمٍ كُنُو ذِمَّةَ الْهَمِّ قَسَمَ اتَّبِعْكُمْ أَرُو
أَنُونَ الْمَعْطَى الْعَالِ أَفْقَدَ شَأْمَ بَابُونَ أَفْقَدُوا
أَذْبَكَ الرَّحِّ الْعَالِ إِيَّانَ ائْتَسَفَسِ
(*Luke xi. 13.*)

218. GREENLAND.

Sillarsúb innue Gudib taima assakigei,
Ernetue tunniullugo taukkonunga, tamarmik
taursomunga opertut tammarkonnagit, nāksaun-
gitsomigle innursútekarkollugit.

219. ESQUIMAUX.

Taimak Gudib sillaksoarmiut nægligiveit,
Ernetuane tunnilugo, illunatik okpertut tap-
somunga, assiokonnagit nungusuitomigle in-
nogutekarkovlugit.

220. CREE (*Roman*). (*British America.*)

Weya Muneto ā ispeéche saketaupun uske, ké
mākw oo pauko-Koosisana, piko una tapwāto-
wayitche nūmoweya oo ga nissewunatisséty, maka
oo ga ayáty kakekā pimatissewin.

222. MICMAC. (Nova Scotia.)

223. TINNE. (*Hudson's Bay.*)

224. CHIPPEWAYAN.

Apeech zhahwaindung sah Keshamunedoo ewh ahkeh, ooge-oonje megewanun enewh atah tatabenahwa Kahoogwesejin, wagwain dush katapwayainemahgwain chebahnahdezesig, cheah-yong dush goo ewh kahkenig pemahtezewin.

225. TUKUDH. (*Loucheux Indians.*)

Kwugguh yoo Vittukoochanchyo nunh kug kwikyit kettinizhin, tih Tinji chihthlug rzi kwuntlantshj chootyin tte yih kyinjizhit rsyet-tetgititelya kkwa, ko sheggu kwundui tettiya.

226. MALISEET. (*New Brunswick.*)

Eebüchül Nükskam ědooche-moosajitpün oos-
kítkümi kw wĕjemeloöĕtpün wihwebu Ookwöösül,
wĕlaman 'mseu wĕn. tan wĕlämsütük oohükĕk,
skatüp ũksekhāhāwe, kānookŭloo ooteĭnp askŭ-
mowsoogŭn.

SPECIMEN VERSES.

227. MOHAWK. (*N. Am. Indian.*)

Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoronghka
n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhâon
rodewedon rohhâwak, nene onghka kiok teya-
kaweghdaghkon raonhage yaghten a-ongh-
tonde, ok denghnon aontehodiyendane ne eterna
adonhêta.

228. CHOCTAW. (*N. Am. Indian.*)

Chihowa yut yakni a i hullo fehna kut, kuna
hosh yumma i yimmikmut ik illo hosh, amba ai
okchayut bilia yo pisa hi o, Ushi achvfa illa
holitopa ya auet ima tok.

229. SENECA. (*N. Am. Indian.*)

Neh sâh'âh ne' sòh jih' ha nò'oh gwah Na'-
wên ni yòh' he'yo ân ja deh, Neh No'a wak neh''
sho' kuh sgat ho wi'yâ yâh tot gah wâh' ha o'-
gweh da wihi heh yo ân'ja deh'; neh neh, Son'-
dih gwa'nah ot â o wa'i wa gwên ni yòs, tâh âh'
ta ye'i wah dōh', neh gwaa', nâ yò'i wa da dyeh'
â ya'go yân daht' ne' yoh heh'o weh.

230. DAKOTA. (*N. Am. Indian.*)

Wakantanka oyate kin cantewicakiya, heon
Cinhintku isnana icage cin wicaqu, qa tuwe
awacin kinhan owihanke kte sni, tuka owi-
hanke wanin wiconi yuhe kta.

231. OJIBWA. (*N. Am. Indian.*)

Gaapij shauendy sv Kishemanito iu aki, ogion-
jimigiucvvn iniu baiezhigonijin Oguisvvn, aucguen
dvsh getebueicnimaguen jibvnatizisig, jiaiat dvsh
iu kagige bimatiziuin.

JOHN III. 16.

232. MUSKOCHEE. (*N. Am. Indian.*)

Hesaketvmese ekvuv vnokece mahet omekv,
Eppuce hvnkuse heckuecvte emvtes, mvn
estimvt oh vkvsamat estemerkekot, momis
hesaketv yuksvsekon oevren.

233. CHEROKEE. (*N. Am. Indian.*)

Θαυβζ Ησιγ ΟῶΛωΟΑ ΟῦΓῚΡΥ ΡῚΑ, ΣΟῖῚ-
ΡΥ ΟῦΠῚ ΟῶΛΗΘ ΘῶΥ ΟῚΡΑῖ ΟῖῚΛΛΑ, ΥῚ
ΘῶΥ ῚΑΑῖῚῚῚ ΟῖῚῚῚῚ ἩῚΡΘ, ΕἩῚῚῚῚ
ΟῚῚῚ.

234. DELAWARE. (*N. Am. Indian.*)

Woak necama guliechtagunenanall kmat-
tauchsowoagannenanall, taku kiluna nechoha,
schuk ulaha wemi elgigunk haki omattauchso-
woaganowa oliechtonepanni.—1 *John* 2: 2.

235. NEZ PERCES. (*N. Am. Indian.*)

Kunki wiwihnath, awitaaishkaiikith, uyi-
kashliph, wiwataashph, Awibaptainaiikith im-
muna Pishitpim wanikitph, wah Miahspim.
Wanikitph, Wah Holy Ghostnim wanikitph.—
Matt. 28: 19.

236. MAYAN. (*Yucatan.*)

Tumen bay tu yacuntah Dioz le yokolcab,
ca tu caah u pel mehenan Mehen, utial tulacal
le max cu yoczietyol ti leti, ma u kaztal, uama
ca yanaacti cuxtal minanuxul.

237. MEXICAN, or Aztec.

Ni mehuaz yhuan ni az campa câ in no tâtzin
yhuan nic ilhuiz: No tâtzin é, oni tlâtlacô ihui-
copa in ilhuicatl yhuan mixpan têhuatl.—(*Luke*
xv. 18.)

SPECIMEN VERSES.

238. NEGRO-ENGLISH. (*Surinam.*)

Bikasi na so fasi Gado ben lobbi kondre, va
a gi da *wan* Pikien va hem, va dem allamal,
dissi briebi na hem, no sa go lasi, ma va dem
habi da Liebi vo tehgo.

239. CREOLESE. (*West Indies.*)

Want soo Godt ka hab die Weereld lief, dat
hem ka giev sie eenig gebooren Soon, dat
sellie almael die gloov na hem, no sal kom
verlooren, maer sal hab die eewig Leven.

240. AYMARA. (*Peru.*)

Hucama Diosaja mundo munana, sapa
Yokapa quitani, taque haquenaca iau-siri
iñayan hacaña-pataqui.

241. ARRAWACK. (*Guiana.*)

Lui ké uduña abba Wadîli uria karaijakubâ
je namaqua Wunabu ubannamâmutti, nassi-
koattoanti tuhu Wunabu ubañamün. Lui ké-
wai assikissia namün ikissihü, pattahü na
kakünti, hallidi na kassikoanibia ba ukun-
namün.—*Acts* 17: 26.

242. QUICHUAN. (*Argentine.*)

Pachacamackca chicatami runacunata mu-
narca, chay Zapallay-Churinta kokceurca, tucuy
paypi yñiic, mana huañunanpac, uññay cauzay-
tari apinanpac.

243. RUK.

Iue Moses a et tu, kera to samol an aramas kana,
o puar ngani ir kei kapas me inisiu me Jioua a kapas
ngani i.—(*Exod.* 19: 7.)

244. SHEETSWA.

Fambani hi kwa laho, mu ya gonzisa tixaka tonkle, mu ba bapatize hi bito ga Dadani, ni ga Nwana ni ga Moya wa ku basa.—(*Matt.* 28: 19.)

245. BULU.

Amu beta nye'en anc Zambe a nga nye'e je si nyi, a nga lōm atyi'e mone dé, bō' bese be buni nye b'ayi fe jañ, ve tabe éniñe ya melu mese.

246. BICOL. (*Philippines.*)

Mag-titindóg acó, asín mápadumán acó sa sacuyang amá, asín sa iya sasabihon co: Amá, nag-casálá acó tumang sa langit asín sa atubangan mo.—(*Luke* 15: 18.)

247. TAGALOG. (*Philippines.*)

Magtitindíg aco, at paroroon aco sa aquing ama, at aquing sasabihin sa caniya: Amá, nageásála aco lában sa langit at lábau sa íyo.—(*Luke* 15: 18.)

248. VISAYA. (*Philippines.*)

Kag sang mag tabuk liwat si Jesus sa isang bintas sa luyong higad, nasig impon sa iya ang kadamuang tawo, kag sia ará sa malapit sang dagat.—(*Mark* 5: 21.)

249. PANGASINAN. (*Philippines.*)

Ta ontan so inpangaroy Dios so mundo nia, ta initer to so Anac ton Boeboeton, piano ag nabalang so amin ya manisia ed sicato, no ag oala to so bilay andi angaan.

SPECIMEN VERSES.

250. ILOCANO. *(Philippines.)*

Ta castá únay ti pinagayat ti Dios itoy lúbong,
á intedna ti Anacna á Bugbugtong, tapno ámin á
mamati quencuana, saan á mapúcao, ngem addá
biagna ngá agnanáyon.

251. NORWEGIAN *(Roman).*

Thi saa har Gud elsket Verden, at han har givet
sin Son, den eenbaarne, forat hver den, som tror
paa ham, ikke skal fortibes, men have et evigt Liv.

252. SWEDISH.

Ty så ilskade Gud världen, att han utgaf sin enfödde
Son, på det att hvar och en, som tror på honom, icke må
förgås utan hafva evigt lif.

253. SLOVAK.

Nebo tak Bôh miloval swet, že Sina sweho
gednorodeneho dal, abi faždi, fdo weri w nehô,
nezahimul: ale mal život wečni.

254. ARAPAHOE. *(N. Am. Indian.)*

Nau hanaãejasesenehethaude, nuu desenee
nuu hathauthaunauhuu hethauvaa haunaudau-
nunenau.—(*Luke* 4: 21.)

255. PAMPANGA. *(Philippines.)*

At ibie neng papate níng capatad íng keang
capatad, at níng tata íng anác; díng anac sala-
ngsangla caring matuara, at papaterala.—(*Matt.*
10: 21.)

256. YIDDISH.

ברידער, איך וויל ניט דאס אידר וואלט ניט וויסען, דאס
אונזערע עלטערן זענען אלע זענען אונזער דעם וואלקען, אין אלע
זענען דורך דעם ים דורך זענאנען.
(*I. Cor.* 10: 1.)

INDEX.

	NO.		NO.
Accra, or Ga.....	205	Duala.....	200
Albanian (Gheg).....	46	Dutch.....	23
Albanian (Tosk).....	47		
Amharic.....	187	Ebon.....	180
Aneityum.....	169	English.....	1
Arabic.....	81	Eromanga.....	170
Arabic (Hebrew).....	82	Esthonian (Reval).....	60
Arabic (Carthum).....	83	Esthonian (Dorpat).....	61
Arapahoe.....	254	Esquimaux.....	219
Armenian (Ancient).....	74	Ethiopic.....	186
Armenian (Araut).....	76	Ewe.....	216
Armenian (Modern).....	75		
Arrawack.....	241	Fate.....	171
Assamese.....	121	Fiji.....	172
Aymara.....	240	Finnish.....	22
Azerbaijan.....	79	Flemish.....	24
		French.....	8
Balinese.....	136		
Basque, French.....	9	Gaelic.....	2
Basque, Spanish.....	12	Galla.....	214
Basque, Span. (Guipuscoan).....	13	Galla (Roman).....	190
Batta (Toba).....	139	Georgian.....	77
Batta (Mandaheling).....	140	German.....	25
Benga.....	210	German (Hebrew).....	26
Bengall.....	93	Gilbert Islands.....	182
Bengali (Roman).....	94	Gitano.....	14
Berber.....	217	Gondi.....	106
Bicol.....	216	Grebo.....	211
Bohemian.....	32	Greek (Ancient).....	43
Breton.....	7	Greek (Modern).....	44
Bulgarian.....	57	Greek (Modern, Roman).....	45
Bullom.....	215	Greenland.....	218
Bulu.....	215	Gujerati.....	118
Burman.....	125		
		Haussa.....	202
Calmic.....	155	Hawaiian.....	185
Canarese.....	109	Hebrew.....	73
Catalan.....	11	Hindi, or Hindui.....	100
Cherokee.....	233	Hindi (Kaithi).....	101
Chinese.....	141-154	Hungarian.....	33
Amoy Colloquial.....	148		
Canton Colloquial.....	150	Iaian.....	168
Canton Colloquial (Roman).....	154	Ibo.....	201
Classical.....	141	Icelandic.....	16
Foochow Colloquial.....	143	Ilocano.....	250
Hakka Colloquial.....	153	Indo-Portuguese.....	120
Mandarin.....	142	Irish.....	3
Nanking Colloquial.....	149	Irish (Roman).....	4
Ningpo Colloquial.....	144	Italian.....	37
Shanghai Colloquial.....	146		
Shanghai Coll. (Roman).....	151	Japanese.....	160
Soochow Colloquial.....	147	Japanese, Chino.....	161
Swatow Colloquial.....	145	Japanese (Roman).....	162
Swatow Coll. (Roman).....	152	Javanese.....	135
Chino-Corean.....	161		
Chippewayan.....	224	Kafir.....	197
Choctaw.....	228	Karelian.....	63
Coptic.....	189	Karen.....	126
Cree (Roman).....	220	Karen, Bghai.....	127
Cree.....	221	Karen, Sgau.....	128
Croese.....	239	Karen, Pwo.....	129
Croatian.....	56	Khasi.....	122
		Kinika.....	191
Dajak.....	131	Koordish.....	78
Dakhani.....	113	Kusaien.....	181
Dakota.....	230		
Damara.....	198	Lapponeese.....	20
Danish, or Norwegian.....	17	Lapp, Russ.....	21
Delaware.....	234	Latin.....	36
Dikele.....	213	Lepcha.....	98

INDEX.

	NO.		NO.
Lettish	62	Romanese (Oberland).....	38
Lifu.....	167	Romanese (Enghadine).....	39
Lithuanian.....	27	Rotuman.....	173
Malagasy.....	163	Rouman.....	52
Malay.....	131	Rouman (Cyril).....	53
Malay (Low), or Soerabayan.....	133	Ruk.....	243
Malay (Roman).....	132	Russian.....	59
Malayalam.....	114	Ruthenian.....	54
Maliseet.....	226	Samoan.....	176
Maltese.....	42	Samogitian.....	65
Manchu.....	156	Sanskrit	89
Mandingo.....	207	Santali.....	96
Manx.....	5	Sechuana.....	193
Maori.....	165	Seneca.....	229
Marathi.....	116	Servian.....	55
Marathi (Modi).....	117	Sesuto.....	194
Marquesan.....	179	Sheetswa.....	244
Mayan.....	236	Siamese.....	123
Mende.....	208	Sindhi.....	102
Mexican.....	237	Sindhi (Gurumukhi).....	103
Micmac.....	222	Singhalese.....	110
Mohawk.....	227	Slavonic.....	58
Mondari.....	97	Slovak.....	253
Mongolian.....	157	Slovenian.....	35
Mongolian Colloquial.....	158	Spanish.....	10
Mongolian Buriat.....	159	Spanish (Hebrew).....	51
Mordvin.....	66	Sundanese.....	137
Mortlock.....	184	Swahili.....	192
Moulkan, or Ooch.....	104	Swedish.....	18
Mpongwe.....	212	Swedish (Revised, Roman).....	252
Muskokee.....	232	Syriac (Ancient).....	84
Mussulman-Bengali.....	95	Syriac (Modern).....	85
Namacqua.....	199	Tagalog.....	247
Narrinyeri.....	164	Tahitian.....	178
Negro-English.....	233	Tamil.....	112
Nengone, or Mare.....	166	Tcheremissian.....	67
Nepalese, or Parbutti.....	107	Tchuwash.....	68
Nez Percés.....	235	Telugu.....	108
Nias.....	138	Temne.....	209
Nieué, or Savage Island.....	175	Thibetan.....	130
Norwegian.....	17	Tigre.....	188
Norwegian (Roman).....	251	Tinne.....	223
Norway-Lapponese, or Quanian.....	19	Tongan.....	174
Nupé.....	203	Tschil, or Twi.....	206
Orenburg, or Kirghise Tartar.....	71	Tukudh.....	225
Ojibwa.....	231	Tulu.....	115
Orissa.....	99	Turkish (Arabic).....	48
Ossetinian.....	72	Turkish (Armenian).....	50
Otiyeherero.....	196	Turkish (Greek).....	49
Pali.....	111	Turkish Tartar.....	80
Pampanga.....	255	Urdu, or Hindustani.....	90
Pangasinan.....	249	Urdu (Persian).....	91
Parsi-Gujerati.....	119	Urdu (Roman).....	92
Peguense.....	124	Vaudois.....	41
Persian.....	86	Visaya.....	248
Persian (Hebrew).....	87	Welsh.....	6
Piedmontese.....	40	Wendish (Upper).....	30
Polish.....	28	Wendish (Lower).....	31
Polish (Hebrew).....	29	Wendish, Hungarian.....	34
Ponape.....	183	Wogul.....	70
Portuguese.....	15	Wotjak.....	69
Punjabi, or Sikh.....	105	Yiddish.....	256
Pushtoo, or Afghan.....	88	Yoruba.....	204
Quichuan.....	242	Zirian, or Syrenian.....	64
Rarotongan.....	177	Zulu.....	195

THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

LEGACIES.

In the past the Society has been generously remembered by the bequests of those who were its liberal supporters during their lives. One-half of its income for its missionary and benevolent work has been derived from legacies. It still holds a warm place in the affections of its friends, and confidently expects not to be forgotten in the future. For the convenience of those who may be devising liberal things for the Society, a form of bequest is appended :

FORM OF A BEQUEST.

I give and bequeath to the American Bible Society, formed in New York in the year eighteen hundred and sixteen, the sum of ————, to be applied to the charitable uses and purposes of said Society.

It should also be stated that the Society is empowered, by its amended charter, to take and hold real estate by gift or devise.



BS461 .A516
Specimen verses of the Principal

Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00081 8932